Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy JAHWE rozgniewał się na rzeki? Czy z powodu rzek Twój gniew? Czy z powodu morza Twoje wzburzenie, że wsiadasz na swoje konie, na swe rydwany zbawienia?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy JAHWE rozgniewał się na strumienie? Czy z powodu rzek zbudził się Twój gniew? Czy z powodu morza wpadłeś we wzburzenie, że wsiadasz na swoje konie, na swe rydwany zbawienia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy JAHWE rozgniewał się przeciwko rzekom? Czy *skierowałeś* przeciwko rzekom swój gniew? Czy przeciwko morzu zwróciło się twoje oburzenie, gdy jechałeś na swoich koniach *i na* swoich rydwanach zbawienia? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali się na rzeki, o Panie! izali się na rzeki rozpalił gniew twój? Izali na morze rozgniewanie twoje, gdyś jechał na koniach twoich, i na wozach twoich zbawiennych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali na rzeki rozgniewałeś się, PANIE? abo na rzeki zapalczywość twoja? abo na morze rozgniewanie twoje? Który wsiędziesz na konie twoje a poczwórne - twoje zbawienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy na rzeki rozgniewałeś się, Panie? Czy Twój gniew [wybuchł] na rzeki? Czy na morze – Twoja zapalczywość, że wsiadasz na swoje konie, na swe rydwany zwycięskie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy twoja popędliwość, Panie, zwraca się przeciw rzekom, czy gniewasz się na strumienie, czy oburzyłeś się na morze, że siadasz na swoje rumaki, na swoje wozy zwycięskie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy przeciw rzekom płoniesz gniewem, PANIE? Czy Twój gniew zwraca się przeciwko strumieniom? Czy na morze się uniosłeś, skoro pędzisz na swoich koniach, i na zwycięskich rydwanach? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy przeciw rzekom wybuchł gniew Twój, JAHWE, czy przeciw morzu - Twoje oburzenie, że swoich koni dosiadasz i wstępujesz na rydwan zwycięski? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyś zapłonął gniewem, o Jahwe, na nurty wód, czy zapalczywość Twoja zwraca się przeciw odmętom morskim, że pędzisz na swych rumakach, na swych zwycięskich rydwanach? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не на ріки розлостишся, Господи, чи на ріках твій гнів, чи на море твій напад? Бо всядеш на твої коні, і твоя їзда верхи - спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyżby WIEKUISTY zapłonął przeciw strumieniom? Czy przeciw strumieniom Twój gniew, lub Twoje uniesienie przeciw morzu, że pędzisz na Twych rumakach, na zwycięskim Twoim rydwanie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy to przeciwko rzekom, JAHWE, przeciwko rzekom rozpalił się twój gniew albo czy twe straszne rozgniewanie jest skierowane przeciw morzu? Wyruszyłeś bowiem na swoich koniach; rydwany twe były wybawieniem. |

1. 1) na swe (…) zbawienia : a Twoja jazda zbawieniem G, zob. 8HevXIIgr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 68:18</x>; <x>290 66:15</x> [↑](#footnote-ref-3)